

澎湖縣政府推動營造英語生活環境專案辦公室(文化歷史組)

特色歷史文化之中英文對照名稱簡表(中文約 342 字)

中文名稱	英文名稱	備註
玄武岩	basalt	
石滬	Stone weir	
褒歌	Bao-ge (folk song)	
踏涼傘	Divine umbrella walk	
開大小門	Ritual walk for opening a temple' s main gate or side door	
七星套路(七星步)	Seven-star ritual walk	
八卦套路(八卦步)	Eight-diagram ritual walk	
武轎	Martial palanquin with lights and music	
乞龜	Pleading for fortune turtles	
肪片龜	Glutinous rice turtle	
龜粿	Turtle shaped rice pastry	
糕仔	Rice pastry	
米芳糖仔	Sweet pop rice cubes	
冬瓜糕	Squash pastry	
菜宅	Walled vegetable garden	
菅芒簕	Miscanthus fence	
南瓜(金瓜)	Pumpkin	
高麗菜	Cabbage	
硧石古石	Coral stone	
做月子	Caring for women after childbirth	
營頭	Camp (for village protection)	
抱墩(拆鱸仔厝)	Baodun (dismantling a grouper hideout)	
巡滬	Catching fish in a stone weir	
鑿花(木雕)	Wood carving	
水族作品	Sculptures of marine creatures	
聖旨牌	Tablet of imperial decree	
獅座	Pedestal of lion statue	
照壁	Painted wall facing temple entrance	
龍虎堵	Sidewalls painted with dragon and tiger	
石鼓	Stone drum	
石獅	Stone lion statue	
搨金畫	Painting with golden powder	

五營	Five camps (for village protection)	
彩繪門神	Color paintings of door gods	
大目船	Big-eye boat	
簿仔冊	Notebook for “Wangye” boat	
王船	Boat made for Wangye	
千秋寶艦	(Fancy term for) boat made for Wangye	
蒙面女郎	Veiled woman	
糊紙 (紙紮)	Technique for making paper figurines	
篾編	Technique of making bamboo products	
鈎籃	Handheld bamboo basket	
魚簍 (簍)	Bamboo basket for fish	
剪黏	Decorations made of tile pieces	
ㄇ字笠	ㄇ shaped bamboo hat	
七美石器工場	Stoneware manufacturing field on Chimei	
石子器	Stone hammer	
石斧	Stone axe	
粗繩紋陶文化	Rough-ridge pottery culture	
細繩紋陶文化	Fine-ridge pottery culture	
素面紅灰陶文化	Plain red pottery culture	
澎湖水道	Penghu Waterway	
德氏水牛	Bubalus Teilhardi	
潘氏澎湖鱷	Penghu Suchus Pani	
黑水溝	Black Water Channel (Taiwan Strait)	
澎湖原人	Penghu Man (Homo Erectus)	
將軍一號	Jiang Jun I (shipwreck)	
水下考古	Underwater archeology	
水下文化資產	Underwater cultural assets	
沉船	Shipwreck	
廣丙艦	Guanbin Ship	
荷蘭東印度公司	Dutch East India Company	
陶器	Pottery	
陶甕	Pottery urn	
青花碗	Blue and white porcelain bowl	
乾隆通寶	“Qienlong Tong Bao” coin	
台廈郊	Taisiajiao Clubhouse	
七街一市	Seven streets and one marketplace	
中央街 (街內)	Chungyang Street	

宮仔	Small shrine	
道士 (師公)	Taoist priest	
建醮	Temple ritual for celebration	
祀酒	Presenting a feast to deities	
禮生	Staff in waiting during temple or shrine rituals	
斗燈	Funnel shaped lights	
大士爺	Paper figurine representing the Buddha Guanyin	
四騎 (虎豹獅象)	Four deities (riding on tiger, leopard, lion and elephant, respectively)	
普度	Making offerings to ghosts	
巡普	Deities patrolling the site of offerings to ghosts	
送神	Farewell to deities	
接神	Receiving deities	
拜天公	Worshipping the god of heaven	
人生日	Birthday of mankind (January 7 th of the lunar calendar)	
上元	Lantern Festival	
聽香	Ritual of praying and listening for the first sign from deities on the day of Lantern Festival	
猜燈謎	Solving riddles at the Lantern Festival	
迎龜	Receiving fortune turtle	
黃金龜	24K gold turtle	
米龜	Rice turtle	
金錢龜	Coin turtle	
果凍龜	Jelly turtle	
蛋糕龜	Cake turtle	
龜上壁	Turtle up the wall (failure to return a fortune turtle)	
清明	Tomb Sweeping Day	
大蛤飯	Steamed large clamp filled with rice	
薄餅「餛」	Spring roll	
五月節	Dragon Boat Festival	
拜園頭公	Worshipping the deity of vegetable	

	garden	
七夕	July 7 th of the lunar calendar	
粿仔	Little rice treats made for July 7th	
拜七娘媽	Worshipping the goddess of July 7th	
棺綦 (掛綦)	Wearing a necklace made of red threads	
中元 (七月時)	Chungyuan Festival, or Ghost Festival (July 15 th of the lunar calendar)	
拜水仙王	Worshipping the water god	
船祭 (拜船)	Offerings to the deity of fishing boats	
拜 (大) 門口	Offerings at the front door made to ghosts	
拜廟 (宮) 口	Offerings at the temple square made to divine troops	
高麗菜炸	Fried cabbage mixed with flour	
蕃薯炸	Fried sweet potato	
拜門口公	Offerings to the deities of gate	
冬至	Winter Solstice	
雞母狗	Hen and dog treats (japonica rice treats in the shapes of farm animals)	
菜繭	Vegetable rice dumpling (japonica rice treats with vegetable and meat, or sweet fillings)	
光餅	Plain donut shaped bun	
收涎	Saliva collection ritual	
度晬	Baby' s first birthday	
抓週	Zhuazhou (picking the future career)	
五腳圓	Glutinous rice balls	
紅圓	Red glutinous rice balls	
油飯	Stir-fried glutinous rice	
炸糰	Zhazao (deep-fried glutinous rice balls with peanut fillings)	
新娘桃	Pastry for the bride	
子婿包	Pastry for the groom	
澎湖麵線	Penghu noodles	
八音	Ba-yin band	
鑼鼓	Gong and drum band	
南管	Nanguan band	

一新社	Yihsin Club	
海南雜著	Hainan Essays	
蔡廷蘭進士	Presented Scholar Tsai Ting Lan	
鸞堂	Club of interpreters for deities	
鸞書	Book compiled by interpreters for deities	
覺悟選新	"Jue Wu Hsue Hsin," title of a book compiled by interpreters for deities, published by Yihsin Club	
一落四樺頭	One courtyard and four roofs (style of traditional house with a main house, an extension to each side and a gatehouse forming an enclosed courtyard)	
一落二樺頭	One courtyard and two roofs (style of traditional house with a main house, a wall to each side and a gatehouse forming an enclosed courtyard)	
磚坪	Flat rooftop of a gatehouse	
深井	Courtyard	
魚灶	Fish processing stove	
焯魚	Boiling fish (in a large wok)	
曬魚乾	Sun drying fish	
鹹汁	Salted fish broth	
臭肉魚乾	Dried herrings	
石鉅乾	Dried octopus	
小管乾	Dried squid	
澎湖舊八景	Eight Traditional scenic spots of Penghu	
奎壁雙輝	Dual sceneries at Kueibi	
天台遠眺	Vista point at Tientai	
香爐起霧	Misty seas around Sianlu	
西嶼落霞	Sunset at Siyu	
龍門鼓浪	Pounding waves at Longmen	
虎井澄淵	Clear abyss at Hujin	
案山漁火	Fishing lights at Ansan	
太武樵歌	Farmers singing at Taiwu	
閩澎廟	Hepeng Temple	
媽祖	Mazu (Goddess of fishermen)	

媽祖巡海	Mazu patrol at sea	
全臺古碑「沈有容諭退紅毛番韋麻郎等」	Ancient tablet inscribed with "Sheng Yo-zong defeated the Dutch without using force"	
「與天同功」匾	Tablet inscribed with "Contributions as great as the Heaven"	
大米龜	Giant rice fortune turtle	
木雕	Wood carving	
石雕	Stone carving	
彩繪	Color paintings	
交趾陶	Koji pottery	
泥塑	Clay sculpture	
吊筒花籃	Overhanging floral basket carving	
吊筒蓮花	Overhanging lotus flower carving	
祈求吉慶	Praying for auspiciousness	
節孝祠	Shrine for chastity and filial piety	
平安橋	Bridge of safety and wellness	
玄天上帝	Xuan Tien Shang Di	
水仙尊王	Water God	
三官大帝	San Guan Da Di	
清水祖師	Ching Shui Zu Shi	
保生大帝	Deity of physicians	
觀音大士（觀音佛祖）	Guan-yin Buddha	
空中繞境	Patrol in the air	
城隍爺	City God	
祀武	Ritual before the City God resides over a case	
六月初六補運	Improving fortune on June 6 th of the lunar calendar	
紅蛋	Red eggs	
討海	Seafaring life	
舢舨	Sampan	
櫓仔	Rowboat	
中式帆船	Chinese sailboat	
透西船	Tousi boat (Chinese Junk)	
漁船	Fishing boat	

炤海	Catching sea creatures at night with lights	
拾螺仔	Collecting sea snails	
破蚵	Breaking oysters	
耙殼仔	Collecting clams	
電土燈	Acetylene burner	
大公會議	Primary Justice Committee (for arbitration of disputes among owners of fishing boats targeting silver anchovy)	
咬範 (看山範)	Judging boat location by spotting isles	
火罾	Drawing fish with lights	
放緋 (延繩釣)	Long-line fishing	
牽罟	Chien-gu (Fishing by pulling a fishnet cast along the shore onto the beach)	
柴蝦	Wood fishing lure with a hook inserted at the tip	
四色牌	Four-color gambling cards	
滬簿	Weir book	
滬厝仔	Little weir hut (Makeshift windproof stone wall to shelter weir owners while waiting to catch fish inside a weir)	
滬房	Weir' s main space	
滬牙	Weir teeth (extensions inside a weir around 2.4m in length and positioned around 3m apart to increase catch and provide a foothold for weir owners to catch fish)	
伸腳	Weir' s side extensions	
魚井	Fish storage well	
籠仔圈	Cage weir (the simplest type of stone weir forming an enclosed half-circle with the shoreline)	
草鞋	Straw sandals	
滬主	Weir owner	
手操網	Hand-operated net	
叉手網	Hand-held net	
丁香魚	Silver anchovy	
臭肉魚	Herring	

花生	Peanut	
高粱	Sorghum	
蕃薯	Sweet potato	
踏園	Step on freshly sowed seeds	
牛車	Cow cart	
牛屎餅	Pressed, dried cow dung fuel	
澎湖女人臺灣牛	Women in Penghu compared to cows in Taiwan	
瓜山（防風堡）	Windproof fort for melon	
畝斗	Horseshoe shaped water container (for getting irrigation water from the gutter)	
畚箕井（匏稀井）	Horseshoe shaped well for irrigation with several steps at the opening side for easy access	
澎湖絲瓜	Penghu angled gourd	
山園	Farmland	
園仔	Smaller farmland	
宅內	Inside walled vegetable garden	
山鳥仔（澎湖小雲雀）	Pescadores skylark	
花生藤	Dried peanut plant	
犁	Plow	
礮簽	Shredding sweet potato	
蕃薯簽	Dried, shredded sweet potato	
花菜干	Dried cauliflower	
酸瓜仔	Fermented cucumber	
打鐵	Blacksmith	
打石	Stone masonry	
大木作	Structural carpentry	
小木作	Carpentry	
空心磚	Hollow brick	
花磚	Patterned brick	
土埆	Clay brick	
貝殼薦盒	Shell-decorated box for candies and cookies	
貝殼燭台	Shell-decorated candle stand	

貝殼花瓶	Shell-decorated flower vase	
臭肉「酉奎」	Raw, fermented herrings	
石磨	Stone mill	
寄藥包	Delivery of medicine by mail	
文石書院	Wenshih Academy	
五里亭	Wuli Pavilion	
文石	Veined stone	
姑婆嶼紫菜	Edible seaweed from Gupuo isle	
千人塚	Mass graves	
萬歲井	Wansue Well	
雕佛	Buddha sculpture	
傳統彩繪	Traditional color painting	
澎湖小法祭祀科儀	Youth shaman ritual procedures	
澎湖傳統蒙面	Traditional veiled women in Penghu	
朱錫甘書繪壁板	Wall paintings by Chu Si-gan	
朱錫甘雕人物大楣	Figure carvings on lintel by Chu Si-gan	
陳玉峰繪竹林七賢大楣	Painting of the "Seven wise men in bamboo forest" on a primary lintel by Chen Yu-fong	
三官吟首描金地木刻對聯	San-Guan couplet carved on wood tablets covered in gold patterns	
陳玉峰雙面繪八仙渡海大楣	Painting of the "Eight deities crossing the sea" on a primary lintel by Chen Yu-fong	
陳玉峰繪孫悟空大走南天門大楣	Painting of "Sun Wu Kong visiting Nantien Gate" on a primary lintel by Chen Yu Fong	
黃友謙繪鹿乳奉親大楣	Painting of "Offering deer milk to parent" on a primary lintel by Huang Yo-chien	
陳玉峰繪武侯出祈山大楣	Painting of "Wu Hou leaving Chisan" on a primary lintel by Chen Yu Fong	
陳玉峰書繪對楣	Calligraphy and paintings on lintel couplets by Chen Yu-fong	
陳玉峰繪牡丹白孔雀堵板	Painting of "peony and white peacock" on a blocking board by Chen Yu-fong	
曾竹山陶瓶	Pottery vase by Tzen Chu-san Kiln	
銅條	Copper strip	

畫花安平壺	Peace vase with floral print	
黃褐釉澀圈墨書青瓷碗器底	Porcelain bowl bottom with light brown glaze and signature ink	
造王船技術	Techniques of building a Wangye boat	
日治時期馬公水道	Magong waterway during the Japanese rule era	
糊紙技術	Techniques of making paper figurines	